



# ДИЗАЙН ОСВЕЩЕНИЯ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

*Лучше невежество, чем ложные  
знания.*

*Никола Буало-Депрео*

*Мудрость начинается с определения  
терминов.*

*Сократ*

# Эволюция терминов за рубежом

## **Первая половина XX века:**

В период, когда первостепенное значение имело создание эффективных источников света и световых приборов, использовались такие термины, как **«illumination»** («освещение») и **«engineering»** («проектирование», «техническая разработка»).



1906 г. – образование первой профессиональной общественной организации ***Illuminating Engineering Society of the North America*** (IESNA, Светотехническое общество Северной Америки)

**Главная цель организации:** широкое распространение светотехнических знаний и опыта, выпуск первого специализированного журнала того времени **«Illuminating Engineer»** («Светотехник»)

**Слово «lighting»** - результат тенденции американского английского языка к поиску наиболее кратких и емких по смыслу слов, а также отражением того, что вопросами искусственного освещения заинтересовались архитекторы, которые, в свою очередь, давно пользовались выражением **«daylighting»** (*естественное освещение*).

Слово **«illumination»** было постепенно вытеснено из употребления.

*P.S. В русском языке оно превратилось в «иллюминацию» (праздничное декоративное освещение), а затем приобрело и свойство прилагательного: «иллюминационное освещение».*

---

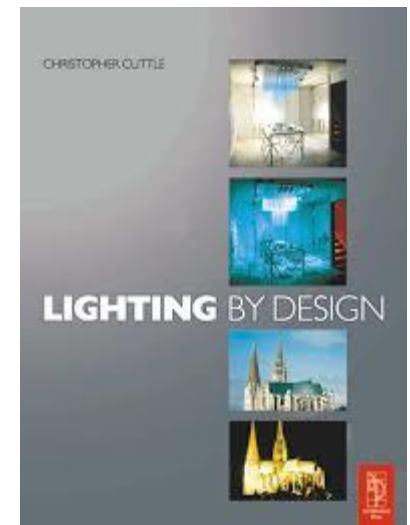
**Слово «design»** - пришло в английский из латинского. Оно может быть существительным и глаголом.

Как *существительное* оно может означать **замысел**, намерение, проект, план, чертеж, набросок, конструкцию, а также процесс выполнения технического описания будущего объекта, т.е. проектирование.

Как *глагол* – **проектировать**, конструировать, описывать и т.п.

*Словосочетание «lighting design» - в первую очередь, «проектирование освещения».*

Название книги «**Lighting by Design**» переводится как «**Освещение по замыслу**».



**Вторая половина XX века:** после второй мировой войны, после восстановления, а затем и бурного роста мировой экономики, наступил период расцвета «общества потребления».

Слово **«design»** стало наполняться новым смыслом. Помимо инженеров, освещением стали заниматься архитекторы и дизайнеры интерьеров.

Возник журнал **«Lighting Design & Application»** («Проектирование и применение освещения»), который, будучи органом IESNA и отдавая приоритет техническим аспектам освещения, активно проводит **идею сотрудничества светотехников и архитекторов для придания освещению эстетических качеств.**



Корни рождения термина **«architectural lighting design»** ведут к 1927 г., когда основатель Светотехнического института Высшей технической школы Карлсруэ Joachim Teichmüller ввёл термин «*Lichtarchitektur*» («*световая архитектура*») –

**«архитектура, в которой свет понимается как строительный материал и осознанно используется в архитектурном проектировании».**

Новый подход к проектированию освещения оказался весьма плодотворным и завоевал много сторонников.

**В 2007 г. в Лондоне на съезде Professional Lighting Design Convention (PLDC) деятельность в области «architectural lighting design» получила международное признание и была учреждена соответствующая профессия.**

# Эволюция терминов в России

**Термин «дизайн»** появился в русском языке в 1920-е, с самого начала нёс в себе эстетическую составляющую и определялся как «художественное конструирование» предметов – вещей, которыми пользуются люди. Теоретические аспекты дизайна изучались в рамках такой научно-прикладной дисциплины, как «техническая эстетика».

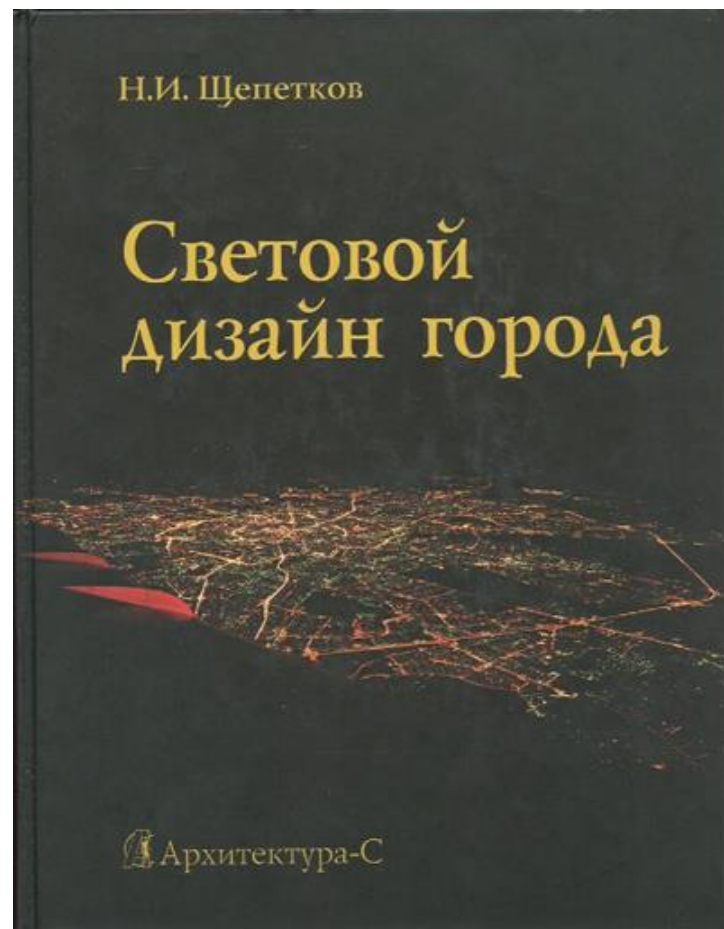
В 1970-е гг. в СССР была ещё одна попытка ввести в обиход термин «световая архитектура» (книга: Гусев Н. М., Макаревич В. Г. Световая архитектура) – для использования в архитектурном проектировании интерьеров, зданий и городов.

Но термин не прижился.

*Там, где было необходимо, использовали термины «прожекторное освещение», «архитектурное освещение» или «художественное освещение», а если дело касалось освещения фасадов зданий, скульптурных памятников и других объектов, употребляли термин «подсветка».*



Термин «дизайн» применительно к освещению ввёл в обиход Н.И. Щепетков



---

Название книги узаконило два некорректных преобразования, связанных с особенностями русского языка: «освещение» в устной речи было сведено к «свету», а словосочетание «lighting design» вместо «проектирование освещения» превратилось в «световой дизайн».





Логично считать, что к дизайну освещения применимы критерии, принятые для оценки результатов промышленного, графического и любых других видов дизайна, в частности принципы, которые сформулировал немецкий дизайнер Dieter Rams:

- 1) инновационность
- 2) польза;
- 3) эстетичность;
- 4) интуитивная ясность;
- 5) ненавязчивость;
- 6) честность;
- 7) неустареваемость или современность;
- 8) продуманность до мелочей;
- 9) бережное отношение к окружающей среде;
- 10) минимализм и простота.

## **Критерии дизайна, сформулированные немецким дизайнером Dieter Rams:**

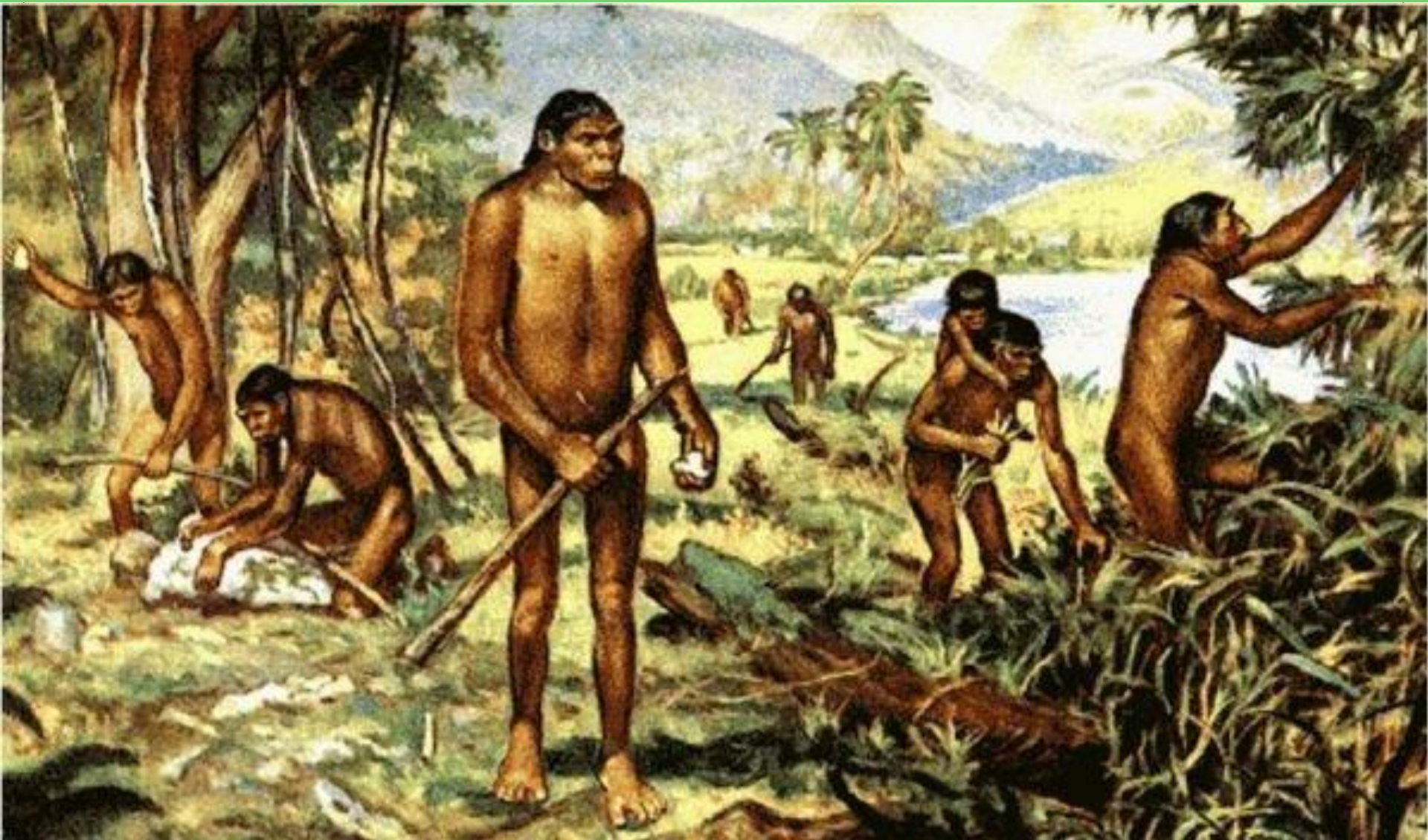
- 1. Инновационность** (использование последних достижений техники);
- 2. Польза** (дизайн подчеркивает полезность изделия и «камуфлирует» все, что мешает такой интегральной оценке);
- 3. Эстетичность** (красота);
- 4. Интуитивная ясность;**
- 5. Ненавязчивость** (продукты дизайна не являются декоративными объектами или предметами искусства; дизайн должен быть нейтральным и сдержанным);
- 6. Честность** (дизайн не должен представлять изделие более инновационным, всемогущим или ценным, чем оно является в действительности; он не должен манипулировать ожиданиями потребителя и давать невыполнимые обещания);
- 7. Неустареваемость или современность** (дизайн не стремится быть модным, и потому никогда не кажется устаревшим);
- 8. Продуманность до мелочей** (ни одна деталь не остается непроработанной; внимание к мелочам выражает уважение к потребителю);
- 9. Бережное отношение к окружающей среде** (дизайн способствует сохранению природных ресурсов, минимизирует физическое и визуальное «загрязнение» окружающей среды в течение жизненного цикла продукта);
- 10. Минимализм и простота** «чем меньше, тем лучше», концентрация на существенном, избавление от лишнего, максимальное упрощение).

# Глобальные потребности человека

Иерархия по А. Маслоу



# Потребность в освещении Свет, чтобы существовать





# Потребность в освещении

Свет, чтобы существовать

Существовать

## Физиологические потребности

Освещение для осуществления биологических процессов

Достаточно естественного освещения

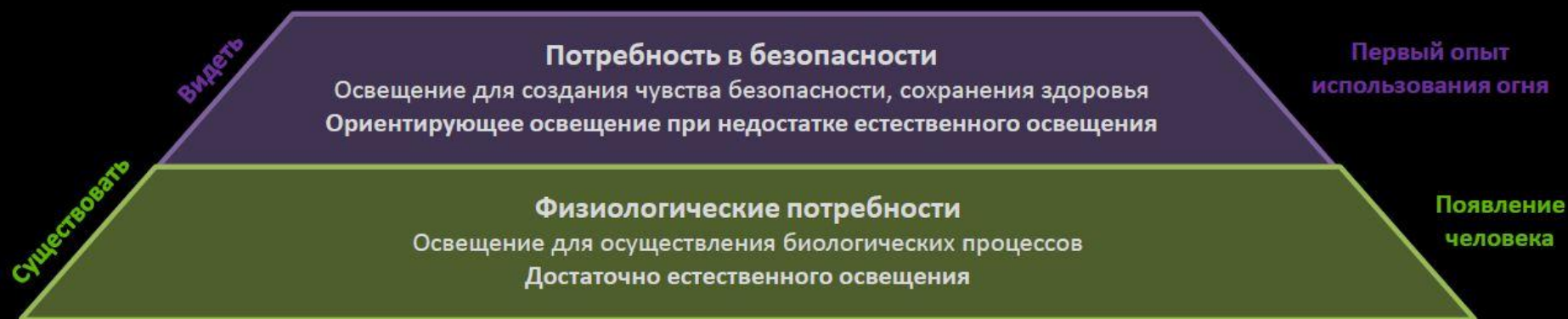
Появление  
человека

# Потребность в освещении Свет для безопасности



# Потребность в освещении

Свет, для безопасности





# Потребность в освещении Свет для работы





# Потребность в освещении

Свет, для работы



# Потребность в освещении

## Свет, чтобы чувствовать



# Потребность в освещении

Свет, чтобы чувствовать





# Потребность в освещении Свет для самовыражения



# Потребность в освещении

Свет, чтобы самовыражаться



# Что такое светодизайн?

## Причины появления

### Светодизайн

*Это искусство и наука освещения среды обитания людей.*

*Это профессия и дисциплина, отличная от всех остальных, которые используются в областях архитектуры, дизайна интерьеров, ландшафтного дизайна, городского дизайна, а также электротехники.*

### Светодизайнер

*Это профессионал, умеющий применять знания в области искусства и науки освещения на практике.*



/ ... из Декларации об официальном учреждении профессии «архитектурный светодизайнер»



# Кто такой светодизайнер?

Что светодизайнер должен учитывать в своей работе?

## Освещение

*Это прикладная психология восприятия.*

*/ Вильям Лам – светодизайнер /*

